



复旦·卓越当代医学英语系列

临床职业 交际英语

Vocational English for Clinical Communication

史冬梅◎主编



复旦大学出版社

临床 职业交际英语

Vocational English for Clinical Communication

史冬梅 主编

复旦大学出版社

临床职业交际英语

主 编 史冬梅 长春医学高等专科学校

副主编 王晶晶 长春工程学院 外语学院

副主编 王 玲 长春空军航空大学

编 者 (按姓氏笔画排序)

尹慧玉 长春医学高等专科学校

吴双艳 长春医学高等专科学校

张 聪 长春医学高等专科学校

钱睿含 长春职业技术学院 国际交流分院

郭静怡 长春医学高等专科学校

高 红 长春医学高等专科学校

梁 旭 长春医学高等专科学校

韩 莹 长春医学高等专科学校

前 言

《临床职业交际英语》是一本面向高职高专医学院校临床及临床相关专业学生使用的英语教材。本教材以培养适合社会及岗位需求的应用型临床技术人才为根本出发点,结合临床及相关专业学生毕业后的工作实际,力求为他们提供未来工作岗位所需的专业英语知识和技能,从而实现临床涉外英语交流无障碍。

本书共分两大模块,即临床交际英语模块和附录模块。临床交际英语模块汇集了临床工作者常用的各种情境对话。根据医学院校的特点和医学生的学习需求,包含临床内科、外科、妇产科和儿科的情景会话,同时还包括美容、营养、眼视光、医学检验、公共卫生监督、口腔、康复、中医和医学影像专业等当前比较常见的临床相关专业的情况会话。附录模块介绍了临床及各专业常用词汇,以丰富学生的临床英语知识,掌握交际中常用专业词汇。本教材充分体现了职业交际英语的特点,口语训练场景变化多样,并围绕对话展开形式多样的系列语言操练。

在本教材编写过程中,编写组成员致力于将学生已有的公共英语知识与职业英语会话相结合,提高学生英语交际能力,以增强其就业竞争力。同时编写组成员秉承认真负责的态度,仔细审阅,不断修改完善。本教材的编写得到了临床及相关专业教师的指导、各院校同行的帮助和临床医师的指导。同时,也得到了复旦大学出版社的大力支持,在此一并表示由衷感谢!由于时间仓促及编写者临床医学专业知识有限,本教材难免存在不足之处,真诚欢迎广大师生和读者批评指正。

史冬梅

2012 年 12 月

Contents

Chapter One Internal Medicine 内科

Section A	002
Dialogue 1 Insomnia 失眠	002
Dialogue 2 Acute Pancreatitis 急性胰腺炎	004
Section B	014

Chapter Two Surgery 外科

Section A	017
Dialogue 1 Laceration 撕裂	017
Dialogue 2 A Car Accident 车祸	019
Section B	021

Chapter Three Gynecology and Obstetrics 妇产科

Section A	025
Dialogue 1 In labor 分娩	025
Dialogue 2 Gynecopathy 妇科病	027
Section B	032

Chapter Four Pediatrics 儿科

Section A	036
Dialogue 1 Vaccination 接种疫苗	036
Dialogue 2 Child Pneumonia 儿童肺炎	038
Section B	041

Chapter Five Beauty Department 美容科

Section A	045
Dialogue 1 Serving Customers 接待顾客	045
Dialogue 2 Facial Care 面部护理	046
Section B	048

Chapter Six Nutritional Department 营养科

Section A	052
Dialogue 1 Daily Nutrition Consultation 日常营养咨询	052
Dialogue 2 Nutrition Consultation of Chronic Disease 慢性病营养咨询	054
Section B	058

Chapter Seven Vision Technology 眼视光技术

Section A	061
Dialogue 1 Dioptry 屈光检查	061
Dialogue 2 Objective Optometry 验光	062
Section B	067

Chapter Eight Medical Laboratory 医学检验

Section A	071
Dialogue 1 Urine Specimen Collection and Observation 尿液标本采集	071
Dialogue 2 General Examination of Glomerulonephritis Urine 肾小球肾炎尿液一般检查	075
Section B	078

Chapter Nine Public Health Surveillance 公共卫生监督

Section A	082
Dialogue 1 Food Poisoning Scene Investigation 食物中毒调查	082
Dialogue 2 Endemic Fluorosis 地方性氟中毒	084
Section B	086

Chapter Ten Stomatology 口腔科

Section A	090
Dialogue 1 Extracting a Tooth 拔牙	090
Dialogue 2 Recurrent Ulcerative Stomatitis 口腔溃疡	091
Dialogue 3 Inflammation of the Gums 牙龈发炎	093
Section B	097

Chapter Eleven Rehabilitation 康复

Section A	100
Dialogue 1 Introduction about Rehabilitation 康复介绍	100
Dialogue 2 Diagnosis and Treatment of Rehabilitation 康复诊疗	102
Dialogue 3 Advice after Rehabilitation 康复后医嘱	104
Section B	107

Chapter Twelve Chinese Traditional Medicine 中医

Section A	110
Dialogue 1 Cough 咳嗽	110

Dialogue 2	Facioplegia 面瘫	113
Section B	117
 Chapter Thirteen Medical Imaging 医学影像		
Section A	120
Dialogue 1	Chest Film 胸部 X 线检查	120
Dialogue 2	Lateral Film of Hands	
	手部正、斜位 X 线检查	121
Section B	123
 Appendix 附录		
	临床医学英语常用词汇	126



Chapter *One*

Internal Medicine

内科



Section A

Dialogue

Dialogue 1

Insomnia 失眠

(D: doctor P: patient)

P: Good morning, doctor.

D: Good morning. What seems to be the trouble?

P: I'm suffering from insomnia. I was nearly up all night recently.

D: How long have you had this problem?

P: Nearly two months.

D: Have you ever been like this before?

P: Yes, when I was to take the university entrance exam. But after the exam, I was fine.

D: I see. What's your feeling in the day?

P: I feel very tired and sleepy all the time, even when I wake up in the morning. I find it very difficult to do any work. I can't concentrate my attention.

D: Do you have headaches?

P: Yes. After one night's suffering, I always had terrible headache. That makes me in bad mood and always on the edge. And I have lost my appetite; I don't want to eat anything.

D: Have you taken any medicine?

P: I tried some sleeping pills, but they have done nothing for me. Besides, I also tried to count sheep, read boring books, and even drink milk before going to bed. Unfortunately, nothing worked on me.

D: Let me take your blood pressure. You look anemic.

P: What about my blood pressure?

D: One hundred and twenty over eighty. It's normal. Then are you worried about

something recently?

P: Well, yes, I am. I'm worried about my work. I've just taken a new job. I earn a lot of money but it's difficult work. So, I always overwork. Besides, my boss is very strict. I'm always afraid of making a mistake. Is it related with my disease?

D: Yes, you are just too nervous about your work and is a little exhausted from overwork. There is nothing to be alarmed about.

P: What should I do then? I really want to have a good sleep. I can't bear waking up all night any more.

D: I think you need more rest. First, don't strain yourself too much. You should learn to relax yourself from work. Second, try to get outdoors exercises. Heavy exercises can make you tired and help you sleep. Third, soak your feet in hot water every night before you go to bed. Last, don't drink coffee and tea at night.

P: Thank you. Needn't I have some medicine? Please give me some effective medicine which can help me sleep at once.

D: I'll prescribe you some medicine. Here is the prescription for you. I'm sure the medicine will cure your insomnia.

P: Thanks a lot. Bye-bye!

D: Bye!

Notes

insomnia [ɪn'sɒmniə]

n. 失眠;失眠症

concentrate ['kɒnsəntreɪt]

v. 专心;集中;浓缩

edge [edʒ]

n. 边缘;优势;边;刀口

appetite ['æptɪtaɪt]

n. 食欲;嗜好;欲望

anemic [ə'ni:mɪk]

adj. 贫血的;患贫血症的

blood pressure

血压



Dialogue 2

Acute Pancreatitis 急性胰腺炎

(D: doctor P: patient)

(A 50 years old man tottered into the clinic room with his hands on his belly. He groaned “Painful, painful” as he walked in)

D: What’s wrong with you?

P: (Curled up on the examining table) When I had dinner in the restaurant last night I drank some wine. This morning I suddenly had abdominal pain and abdominal distension, felt nauseous and vomited.

D: Have you ever had any pains like this before?

P: No, never.

D: Did you have some bad and dirty food?

P: No.

D: How much did you drink?

P: About half kilogram.

D: Where did the pain start?

P: At first it pained here, then the whole belly, later the pain transferred to my back, and now it pains here. (His hands pressed on the lower part of xiphoid)

D: What kind of pain is it? Intermittent or persistent? Atingle or lancinating?

P: First lancinating, sharply and then it pains all over my abdomen intermittently.

D: What’s the kind of your vomitus? Did you have diarrhea?

P: I vomited what I had last night. I didn’t have diarrhea. But I haven’t exhausted. So I feel very uncomfortable.

D: Can you lie on your back now? Let me have a look.

P: No, no. I can’t. It pains even when I breathe, not to say let you press on me.

D: Relax, breathe slowly and keep quiet. Have you ever had any disease before?

P: Three years ago, the doctor told me I had cholecystolithiasis.

D: Did you cure it?

P: No, I didn't feel any uncomfortable, so I let it go.

D: No other diseases? Have you ever had similar abdominal pain or ulcer?

P: No.

D: Now turn round. Don't be nervous. Let me examine you.

(After the doctor examined the patient)

D: My initial diagnosis is acute pancreatitis, but further examines are needed to make final diagnosis.

P: Doctor, could you give me some painkiller first? I can't stand the pain any more.

D: No, painkillers are forbidden before final diagnosis.

P: ...Ok. Could you tell me what kind of examines should I do?

D: Initial examines include blood biochemical indexes, uric amylase, hepatobiliary and pancreatic B ultrasonic, urine routine, decubitus abdominal plain film and abdominocentesis.

P: So many! Can I do only some of them? I don't want to do the abdominocentesis.

D: Your condition is very serious. So these examines are necessary. There are also many other examines which you should do after your admission to the hospital, such as CT scanning.

P: Thank you.

D: Now your family can carry out admission procedures and fetch the laboratory report for you.

P: My home is not here. My wife will arrive here tomorrow. And...

D: It doesn't matter. The nurse will help you.

P: Thank you.

D: You are welcome. It's our duty.

Notes

totter [ˈtɒtə]

v. 蹒跚; 摇摇欲坠

belly [ˈbelɪ]

n. 腹部

groan [grəʊn]

v. 呻吟; 抱怨

curl [kɜ:l]

vt. 弄卷; 使弯曲



nauseous [ˈnɔːziəs]	adj. 令人作呕的; 令人恶心的
vomit [ˈvɒmɪt]	v. 吐出; 呕吐; 喷出
diarrhea [ˌdaɪəˈrɪə]	n. 腹泻; 痢疾
exhaust [ɪɡˈzɔːst]	v. 使筋疲力尽; 耗尽; [医] 排气
ulcer [ˈʌlsə(r)]	n. 溃疡; 腐坏物
cholecystolithiasis	胆囊结石
abdominocentesis	腹部穿刺
abdominal pain	腹痛
abdominal distension	腹胀
initial diagnosis	初步诊断
acute pancreatitis	急性胰腺炎
final diagnosis	确诊
blood biochemical indexes	血生化指标
hepatobiliary and pancreatic B ultrasonic	肝胆胰 B 超
urine routine	尿常规
decubitus abdominal plain film	卧位腹平片
admission procedures	入院手续

Related Expressions 内科问诊常用句型

1. Hello, may (can) I help you?
你好,我可以帮你吗?
2. What seems to be bothering you?
你觉得哪儿不舒服?
3. Do you have a record?
你有病历吗?
4. I'll transfer you to the surgery department.
我给你转到外科去。
5. What's wrong with you?
你怎么了?
6. When did the symptom begin?
症状是什么时候开始的?

7. Are you bring anything up when you cough?
咳嗽时有痰吗?
8. Have you had any chills(chest pain)?
你有发冷(胸痛)吗?
9. Have you ever coughed up blood?
你咯血过吗?
10. All right. Let me examine you. Would you mind taking off your coat?
好吧。我给你检查一下,你不介意脱掉外衣吧?
11. Take a deep breath, please.
请做深呼吸。
12. I'll take a white blood count and give you an X-ray examination.
我将给你做白细胞计数和X线片检查。
13. I'm sure it's pneumonia. You should be admitted to the hospital.
我可以确定你得了肺炎,应当住院。
14. How long have you been like this?
这种症状有多久了?
15. When did you begin to notice these symptoms?
你什么时候发现这些症状的?
16. What's the trouble?
怎么啦?
17. What's your trouble?
你怎么啦?
18. What's the trouble with you?
你哪儿不舒服?
19. What's troubling you?
你哪儿不舒服?
20. What's your complaint?
你哪儿不舒服?
21. What's bothering you?
你哪儿不舒服?
22. What can I do for you?
你哪儿不舒服?



23. What's up with you?
你生什么病了?
24. What's the matter with you?
你哪儿不舒服?
25. Is there a sense of distension and numbness?
你有胀和麻木的感觉吗?
26. When did the trouble start?
什么时候开始不舒服的?
27. When did the pain start?
什么时候开始痛的?
28. When did it happen?
什么时候发生的?
29. When did your diarrhea start?
你什么时候开始腹泻的?
30. What kind of pain do you feel?
你觉得怎么个痛法?
31. What kind of stool did you notice, watery or mucous?
你注意大便的样子了吗? 是水样的还是黏液样的?
32. What did you vomit, food or blood?
你吐的是什么? 食物还是血?
33. What kind of treatment have you had?
你过去用什么方法治疗过?
34. What about your heart?
你的心脏怎么样?
35. What's your stool like?
大便是什样子?
36. Where is your pain?
你觉得哪儿痛?
37. Where does it hurt?
哪儿痛?
38. What's your appetite?
你的食欲怎么样?

39. How's your appetite those days?
近来食欲怎么样?
40. How long have you been feeling like this?
你有这样感觉多长时间了?
41. Have you been coughing and sneezing?
你一直咳嗽和打喷嚏吗?
42. Have you got a high fever?
你发热吗?
43. Any fever?
发热吗?
44. Have you got any chronic disease before?
你以前有过慢性病吗?
45. Does it bleed often?
常出血吗?
46. Do you feel short of breath?
你觉得气急吗?
47. Do you feel pain after meals?
是饭后痛吗?
48. Do you feel abdominal pain when you go to the toilet?
你去厕所时感到腹痛吗?
49. Do you have a pain in your stomach?
你肚子痛吗?
50. Do you have a cough?
你咳嗽吗?
51. Do you remember how many times you went to the toilet?
你记得去过多少次厕所吗?
52. Did you receive any treatment before you came to the hospital?
来医院前你接受过治疗吗?
53. You are scheduled to have a GI and a GB test tomorrow morning.
你预定明天早上做胃肠检查和胆囊检查。
54. Please don't eat or drink anything until the test is over. I'm sorry but you have to have an absolute empty stomach.
在检查结束之前请不要吃喝任何东西。抱歉,你得完全空着胃。